

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE | SUJET | CORRIGE | RAPPORT

**Durée : 3 heures***Aucun document n'est autorisé.*

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

voiture dont le nom signifie "satellite" – allusion à l'actualité de l'époque - fut conçue dans le cadre du deuxième plan quinquennal<sup>1</sup> de la RDA.

Dans les prochaines semaines, cet anniversaire va mobiliser les quelque 150 clubs de collectionneurs qui, à travers l'Europe, entretiennent les survivantes des trois millions de modèles fabriqués jusqu'en 1991.

Reflet de l'"ostalgie", la Trabant connaît depuis la chute du mur de Berlin un grand succès. À Berlin ou Dresde, des agences touristiques organisent des séjours dans des hôtels où la RDA est reconstituée, avec balade en Trabant à travers la ville.

Pour les Allemands de l'Est, cette petite auto représentait un rêve. En moyenne, il fallait attendre douze ans avant de pouvoir s'asseoir à son volant et déboursé une somme représentant deux années de salaire d'un ouvrier.

**SUJET****VERSION****Bis dass der Tod euch scheidet**

Nirgendwo sonst in der Bundesrepublik gibt es so wenige Scheidungen wie im Landkreis Mecklenburg-Strelitz. Auf 10 000 Einwohner kommen laut Statistischem Bundesamt 8,5 Scheidungen. Das sind in absoluten Zahlen gerade einmal 100 im Jahr bei insgesamt 83 000 Einwohnern. Schon in den Nachbarkreisen sind es deutlich mehr Scheidungen, hier um die 140, dort weit mehr als zweihundert.

Der Effekt ist seit Jahren zu beobachten. Die Leute sind im Durchschnitt nicht sehr reich. Es ist eine ländliche Gegend. Kaum Industrie. Hauptwirtschaftsfaktor ist der Tourismus, weil die ländliche Gegend wenigstens sehr schön ist. Handelt es sich also um ein Phänomen, wie man es aus fernen, schönen Ländern kennt, in denen die Menschen arm sind und "einfache" Leben führen und gerade deshalb glücklich sein sollen? Die Familienexpertin *Sigrun Stahlschmidt aus Neustrelitz* verneint. Nicht Glück, nicht Liebe machten die Mecklenburg-Strelitzer so treu, sondern das Geld und vielleicht noch die Tradition. "Die Leute haben große finanzielle Sorgen und können sich eine Scheidung nicht leisten", sagt Frau *Stahlschmidt*. "Selbst wer Arbeit hat, hat damit noch lange kein großes Einkommen. Viele haben zugleich hohe Schulden, die noch aus der Wendezeit stammen, als alle schnell ihr Häuschen haben wollten." Und schließlich: Selbst Scheidungswillige verstehen oft erst in einem Beratungsgespräch bei der Familienexpertin, was eine Scheidung bedeute. Dann trenne man sich eben lieber doch nicht.

In: Frankfurter Allgemeine Zeitung  
20. Juli 2007

**THEME****La Trabant a 50 ans**

Il y a un demi-siècle, l'URSS annonçait le lancement de Spoutnik, le 4 octobre 1957. La République démocratique allemande, elle, présentait, le 7 novembre de la même année, une autre réalisation du socialisme : la Trabant. Certes moins marquante, cette

D'après Jean-Michel Normand

Article paru dans l'édition du Monde du 06.11.07

<sup>1</sup>Le plan quinquennal : der Fünfjahresplan

**ESSAI**

Les candidats traiteront l'un des deux sujets d'essai proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- 1) Das Auto soll in der Garage bleiben! Ist es möglich, in der Verkehrspolitik radikal umzudenken?
- 2) Der starke Euro: eine Chance für Europa?

**CORRIGE****VERSION****Jusqu'à ce que la mort vous sépare**

En République Fédérale (Allemagne), nulle part ailleurs que dans le canton (la circonscription / le secteur) de Mecklenbourg - Strelitz, il n'y a aussi peu de divorces (le nombre de divorces n'est aussi faible). D'après l'Office (l'Institut) Fédéral des statistiques (la statistique), il y a (on y compte) 8,5 divorces pour 10 000 habitants. Ce qui, (converti) en données (chiffres) absolu(e)s, fait tout juste (un maximum de) 100 divorces par an (chaque année) pour un total de 83 000 habitants. Rien que (ne serait-ce que) dans les cantons voisins, ce nombre est nettement plus élevé (il y a nettement plus de divorces), ici autour de 140, là bien plus de deux cents. On observe (peut observer) cet effet (ce syndrome / phénomène) depuis des années. En moyenne,

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	SUJET	CORRIGE	RAPPORT
---------------------	-------	---------	---------

les gens ne sont pas très riches. C'est une zone rurale, sans industrie ou presque (très peu d'industries / peu industrialisée). Le principal facteur (vecteur / moteur) économique est le tourisme, parce qu'au moins, cette région rurale est très belle (a au moins pour elle / le mérite d'être de toute beauté). S'agit-il alors d'un phénomène tel qu'on le connaît (l'observe) dans de belles contrées lointaines (magnifiques pays lointains), où les gens sont pauvres et mènent des existences simples (une vie simple), ce qui ferait précisément leur bonheur (et seraient justement de ce fait heureux / et dont on dit qu'ils seraient heureux pour cette raison précise) ? Sigrun Stahlschmidt, conseillère matrimoniale (conseillère conjugale / experte en affaires familiales / psychologue familiale) à Neustrelitz, n'est pas d'accord (dément / réfute cet argument / répond par la négative). Ce n'est ni le bonheur ni l'amour qui rendent selon elle les gens du canton si fidèles, mais l'argent, et peut-être encore le poids des traditions (la tradition / les traditions). "Les gens ont de gros soucis financiers et ne peuvent se payer (s'offrir) le luxe d'un divorce (se permettre de divorcer)," explique-t-elle. "Même ceux qui ont un travail n'en ont pas pour autant des revenus élevés (sont loin d'avoir par là de hauts revenus). Il y en a beaucoup qui, en même temps (également), ont de fortes dettes (des dettes importantes / considérables), qui remontent à la Réunification (datant encore du temps / provenant de l'époque de la réunification / du tournant de 1990), quand tout le monde a voulu avoir très vite sa petite maison [son petit pavillon] (lorsque tous voulaient accéder rapidement à la propriété)." Et enfin (dernière raison / dernier argument, en conclusion), selon elle, même ceux qui désirent divorcer (les candidats au divorce), ne se rendent souvent compte (réalisent souvent) que lors d'une discussion préparatoire (d'un entretien / d'une consultation) avec la conseillère conjugale (familiale) de ce que signifie (représente) un divorce (les conséquences d'un divorce)". Dans ces conditions (et alors), d'après elle, on préfère plutôt ne pas se séparer (c'est là qu'on préfère justement ne pas se séparer / s'abstenir de divorcer.)

**THÈME****Der Trabant ist (wird) 50 Jahre alt**

Vor einem halben Jahrhundert kündigte (verkündete) die UdSSR den Abschuss (Start) des Sputnik(s) (von Sputnik) am 4. Oktober 1957 an, während die Deutsche Demokratische Republik ihrerseits eine andere Leistung (ein anderes Meisterwerk) des Sozialismus am 7. November desselben Jahres vorführte (vorstellte): den Trabant. Dieser Wagen, dessen Name „Satellit“ bedeutet – eine Anspielung auf (in Anlehnung an) das damalige Zeitgeschehen – war zwar weniger bedeutend (bemerkenswert / auffallend / glänzend), aber wurde im Rahmen des zweiten Fünfjahresplanes der DDR erdacht (ersonnen / entworfen / konzipiert).

In den nächsten (kommenden) Wochen wird dieser Jahrestag die rund (zirka) 150 Sammlerklubs (Sammlervereine) mobilisieren (in Anspruch nehmen), die durch ganz Europa (europaweit) die überlebenden (übrig gebliebenen) Fahrzeuge (Trabis / Wagen) unter (von) den drei Millionen, die bis 1991 hergestellt (fertig gestellt)

wurden, pflegen (warten / instand halten).

Seit dem Fall der Berliner Mauer (Berliner Mauerfall) erlebt (verbucht) der Trabant als Spiegelbild (Symbol) der (Zeichen für die) Ostalgie (der die Ostalgie widerspiegelt) einen großen Erfolg (erfreut sich ..... eines großen Erfolgs). In Berlin oder (beziehungsweise) Dresden veranstalten (organisieren) Tourismusagenturen (Reisebüros / Reisegesellschaften) Aufenthalte in Hotels, wo (in denen) die DDR (-Verhältnisse) samt Spazierfahrt mit (im) Trabant durch die Stadt (mit Stadtrundfahrt im Trabant) nachgebildet (rekonstruiert) wird (werden).

Für die Ossis (Ostdeutschen) bedeutete (stellte) dieses kleine Auto (dieser kleine Wagen) einen Traum (dar). Bevor (bis) man sich an (hinter) sein (dessen / ans) Steuer setzen durfte (konnte), musste man (damals) durchschnittlich (im Durchschnitt / im Schnitt) zwölf Jahre lang warten und eine (Geld)summe (einen Betrag) zahlen (ausgeben), die (der) dem Zweijahreslohn (doppelten Jahreslohn) eines Arbeiters entsprach (die / der dem Lohn entsprach, den ein Arbeiter innerhalb von zwei Jahren bekam / bezog).

**RAPPORT****COMMENTAIRE GENERAL**

L'épreuve proposée cette année a été bien accueillie par les correcteurs qui ont souligné qu'elle assurait bien l'objectif de classement, et par les étudiants, qui y ont trouvé matière à montrer leur savoir-faire linguistique. Alors qu'elle semblait de prime abord assez difficile, comparée à celles des années précédentes, elle a finalement été jugée bien adaptée au niveau des germanistes LV1, tant au niveau des sujets traités que des exigences grammaticales et lexicales. Les résultats obtenus sont satisfaisants puisque la moyenne s'élève à 11,25 et l'écart-type qui signe le caractère discriminant de l'épreuve est de 3,80. Les deux exercices de traductions faisaient référence à des aspects de civilisation, permettant ainsi aux candidats sérieux de se distinguer des autres.

**VERSION**

Portant sur un thème assez original, le divorce statistiquement assez peu répandu dans un district du Mecklembourg, cette version a dans l'ensemble permis aux candidats de tirer leur épingle du jeu. Elle se composait en effet de passages assez clairs et de passages plus délicats à traduire, voire à comprendre et demandait aussi quelques connaissances civilisationnelles. Dans le barème adopté cette année, le triple regard porté systématiquement sur la production des étudiants (sanctions négatives pour les erreurs manifestes, tolérance pour les traductions approximativement convenables et bonifications pour les traductions de qualité) a permis d'utiliser toute l'échelle de notation et de vraiment bien classer les candidats. Cette version aux

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE RAPPORT

aspects lexicaux et syntaxiques variés n'était pas toujours facile à mettre en bon français, mais elle a permis aux candidats qui en ont perçu les finesses et les ont rendues avec justesse d'obtenir des bonifications. Globalement, elle a été comprise, à l'exception notoire des élèves qui ignoraient – et n'ont même pas su deviner en s'aidant du contexte – le sens du mot "Scheidung" [divorce]. Une lecture trop superficielle amena aussi certains candidats à négliger – ou à "zapper" – les modalisateurs, propres à nuancer un propos. Ce manque de rigueur a naturellement été sanctionné. L'analyse logique et l'analyse grammaticale, instruments de réflexion de plus en plus méprisés par les étudiants, auraient également dû permettre d'éviter des contresens grossiers.

## THEME

Ce texte sur "l'Ostalgie" faisait état de l'engouement des collectionneurs pour la Trabant, petite voiture est-allemande, lancée en 1957 peu après le satellite soviétique Spoutnik. Plus difficile que les années passées, il a néanmoins été salué comme étant à la fois un excellent instrument de sélection et un document rattaché à l'histoire contemporaine de l'Allemagne. Il était nécessaire de bien réfléchir au sens exact des phrases et au contexte pour trouver une bonne traduction, ou tout du moins une traduction acceptable, c'est-à-dire compréhensible et écrite dans un allemand grammaticalement correct. Les difficultés lexicales et grammaticales étaient nombreuses, et la traduction de ce texte a permis de tester toutes les qualités de rigueur des candidats, qui ont pourtant chuté très souvent sur des erreurs élémentaires ou sur la syntaxe et non sur le lexique. On note aussi des déficits importants au niveau de la civilisation (confusion entre Dresde et Dresden / BRD/ DDR / RDA / RFA, voire BDR, USSR / SSRU au lieu de UdSSR.) Grâce à un barème généreux, il a été possible de pleinement utiliser l'échelle de notation. Ce qui implique certes de très bonnes notes, mais aussi des notes catastrophiques, attribuées à des productions plus proches du charabia que de l'allemand.

## ESSAI

Le premier sujet invitait les candidats à réfléchir sur la place de la voiture dans notre société et les interrogeait sur la possibilité de réformer radicalement les politiques menées en matière de transports. Certains correcteurs l'ont trouvé trop classique, lui reprochant de ne pas assez permettre aux candidats d'exprimer des idées approfondies, d'autres au contraire ont souligné que s'il avait l'air de prime abord plus facile que le second sujet (sur l'euro fort), les résultats obtenus indiquaient qu'il n'avait pas posé moins de problèmes aux candidats, bien au contraire. Parallèlement, il a permis aux bons candidats de se distinguer du lot, grâce à une langue riche et à l'originalité de leurs arguments. Plus ambitieux que le premier, le second sujet (L'euro fort est-il une chance pour l'Europe ?), tout en restant conforme aux attentes que l'on peut avoir en fin de classe préparatoire, a permis à d'excellentes copies de se distinguer. Il fut adopté par les meilleurs candidats qui, ayant travaillé le thème de l'euro en cours,

disposaient souvent d'une argumentation intéressante et pouvaient citer de nombreux exemples. En revanche, ce sujet n'a pas séduit les candidats les plus faibles qui lui ont préféré le premier, plus rassurant. On a donc relevé de très bons essais, même si l'on peut regretter que quelques candidats se soient contentés de réciter leur cours d'économie. Ce sujet est si largement évoqué dans les médias que les poncifs ont souvent été de rigueur.

## BAREME

## Version

LV1 : Le barème est en base **110** ; **55** unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne pénalise trop une version convenable dans l'ensemble. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une longue séquence.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent sur les barèmes (*entre parenthèses à la suite de chacune des séquences*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

- **CS** et **NS** (*contresens et non-sens*) : de **4** (noyau verbal, petit groupe de mots) à **X** unités (se référer aux plafonds)
- **grfs** (*grave faux sens*) : il ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou d'une phrase; erreur sur tous les éléments d'un mot composé : **3** unités
- **fs** (*faux sens*) : l'erreur est manifeste, mais va dans le sens du texte, sans modifier le sens de la phrase. Erreur sur un seul élément d'un mot composé, erreur de mode, **omission d'un mot essentiel** : **2** unités
- **imp** (*impropriété*), traduction imprécise, inexacte, erreur de temps, omission d'un mot (souvent adverbe) sans effet important sur le sens de la phrase, erreur de nombre (confusion sing./plur.), très mal dit ou charabia **tmd** : **1** unité

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs relatives aux signes diacritiques, en particulier les fautes d'accents vénielles, sont amnistiées.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20 et sont comptabilisées avec les autres types de fautes. Ainsi, lorsque le plafond de points affecté à une séquence est atteint, ces pénalités ne se reportent pas sur la note globale de la version.

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGÉ    **RAPPORT**

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGÉ    **RAPPORT**

En version, une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.  
 ø = non traduit Plafond total : 120 pts/f. (Ne pas confondre avec la base de 110)

1. Bis dass der Tod euch scheidet / Nirgendwo sonst in der Bundesrepublik gibt es sowenige Scheidungen wie im Landkreis Mecklenburg-Strelitz. (12)

*Jusqu'à ce que la mort vous sépare / En République Fédérale (Allemagne), nulle part ailleurs que dans le canton (la circonscription / le secteur) de Mecklembourg - Strelitz, il n'y a aussi peu de divorces (le nombre de divorces n'est aussi faible).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Banaliser la différence de traduction entre scheiden et trennen	Euch : nous = fs2;
On accepte l'orthographe allemande : Mecklenburg	Im Landkreis MS : dans les alentours (environs) du Mecklenbourg = CS4; dans le cercle du Land de M. =fs2
	N'importe où ailleurs en RFA il n'y a = char2 !
On accepte "Landkreis" non traduit	Landkreis : région = fs2 ; crise régionale / le land = fs2
	Omission de tout le titre = om6

2. Auf 10 000 Einwohner kommen laut Statistischem Bundesamt 8,5 Scheidungen. Das sind in absoluten Zahlen gerade einmal 100 im Jahr bei insgesamt 83 000 Einwohnern. (13)

*D'après l'Office (l'Institut) Fédéral des statistiques (de la statistique), il y a (on y compte) 8,5 divorces pour 10 000 habitants. Ce qui, (converti) en données (chiffres) absolu(e)s, fait tout juste (un maximum de) 100 divorces par an (chaque année) pour un total de 83 000 habitants.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Insgesamt omis = om2
	Gerade einmal : justement / à peine = inex1 ; même exactement / vraiment = fs2
	D'après l'administration Fédérale de la S. = fs2
	8,5 divorces sont proclamés au Bureau Fédéral de statistique (sic) = CS4 (vgl. kommen laut) selon les statistiques officielles = imp1

3. Schon in den Nachbarkreisen sind es deutlich mehr Scheidungen, hier um die 140, dort weit mehr als zweihundert. (9)

*Rien que (ne serait-ce que) dans les cantons voisins, ce nombre est nettement plus élevé (il y a nettement plus de divorces), ici autour de 140, là bien plus de deux cents.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Schon in den N. : déjà ... = inex1 ; dès qu'on va dans les coins voisins = inex1 + fs2
	In den Nachbarkreisen : dans les régions voisines = fs2 ; les crises de voisinage = grfs3 (sauf si la faute a déjà été sanctionnée)
	Deutlich omis = om2 ; évidemment = fs2
	Um die : ø = om2 ; um die : jusqu'à = fs2 ; weit omis = om1
	Weit : ø = om1
	Zweihundert : deux mille = fs2

4. Der Effekt ist seit Jahren zu beobachten. Die Leute sind im Durchschnitt nicht sehr reich. Es ist eine ländliche Gegend. Kaum Industrie. Hauptwirtschaftsfaktor ist der Tourismus, weil die ländliche Gegend wenigstens sehr schön ist. (16)

*On observe (peut observer) ce phénomène depuis des années. En moyenne, les gens ne sont pas très riches. C'est une zone rurale, sans industrie ou presque (très peu d'industries / peu industrialisée). Le principal facteur (vecteur / moteur) économique est le tourisme, parce qu'au moins, cette région rurale est très belle (a au moins pour elle / le mérite d'être de toute beauté).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Der Effekt traduit par : tendance, effet, syndrome	L'effet s'est amplifié = grfs3 ; est à observer = tmd1; est d'observer = CS4
	Im Durchschnitt : généralement = imp1
	Eine ländliche Gegend : une caractéristique nationale /un contraste régional = 2fs4
	Kaum Industrie : à peine industrielle = tmd1
Pour le moins très belle	Weil ... ist : parce que le ø national est de moins en moins beau = CS6
	... die ländliche Gegend : car la région de campagne = tmd1 ; cadre rural = tmd1
<b>a au moins pour elle / le mérite d'être de toute beauté : bonus + 2</b>	

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE **RAPPORT**

5. Handelt es sich also um ein Phänomen, wie man es aus fernen, schönen Ländern kennt, in denen die Menschen arm sind und "einfache" Leben führen und gerade deshalb glücklichsein sollen? (18)

*S'agit-il alors d'un phénomène tel qu'on le connaît (l'observe) dans de belles contrées lointaines (magnifiques pays lointains), où les gens sont pauvres et mènent des existences simples (une vie simple), ce qui ferait précisément leur bonheur (et dont on dit qu'ils seraient heureux pour cette raison précise) ?*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Syntaxe interrogative ignorée = gr2
et seraient justement de ce fait heureux	wie man es aus fernen, schönen Ländern kennt : comment peut-on imaginer que dans de beaux pays / comme on peut le supposer connu des beaux Etats = CS6 / NS6 comme on le voit à la télévision de jolies régions = CS4
	Mènent une vie facile : fs2
	Et doivent être malgré tout chanceux = 3fs6
	Glücklich sein sollen : doivent / devraient être heureux = gr2
	... et certainement pour toutes ces raisons doivent-ils être heureux = CS6

6. Die Familienexpertin *Sigrun Stahlschmidt aus Neustrelitz* verneint. Nicht Glück, nicht Liebe machten die Mecklenburg-Strelitzer so treu, sondern das Geld und vielleicht noch die Tradition. (10)

*Sigrun Stahlschmidt, conseillère matrimoniale (conseillère conjugale / experte en affaires familiales / psychologue familiale) à Neustrelitz, n'est pas d'accord (dément / réfute cet argument / répond par la négative). Ce n'est ni le bonheur ni l'amour qui rendent selon elle les gens du canton si fidèles, mais l'argent, et peut-être encore le poids des traditions (la tradition/ les traditions).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Aus : originaire de = accepté	Sigrun Stahlschmidt aus Neustrelitz : traduit comme un seul nom propre, tel quel = fs2
	Verneint : désapprouve = fs2
	Glück : chance / joie / envie = fs2 ; ce n'est pas le bonheur, l'amour ne rend pas ... = CS4
	Nicht Glück, nicht Liebe machten die Mecklenburg-Strelitzer so treu : ni ... ni ... qui firent Mecklenburg-Strelitz si fidèle = tps1 + fs2
<b>Le poids des traditions = bonus + 2</b>	Experte familiale / des familles = tmd1

ESPRIT DE L'ÉPREUVE SUJET CORRIGE **RAPPORT**

7. "Die Leute haben große finanzielle Sorgen und können sich eine Scheidung nicht leisten", sagt Frau Stahlschmidt. "Selbst wer Arbeit hat, hat damit noch lange kein großes Einkommen. (12)

*"Les gens ont de gros soucis financiers et ne peuvent se payer (s'offrir) le luxe d'un divorce (se permettre de divorcer)," explique-t-elle. "Même ceux qui ont un travail n'en ont pas pour autant des revenus élevés (sont loin d'avoir de ce fait / par là même de hauts revenus).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Sorgen : besoins = grfs3
Ne peuvent pas s'offrir / se payer le luxe d'un divorce / de divorcer = bonus + 2	Können sich eine Scheidung nicht leisten : ne peuvent se permettre de se séparer = ne sanctionner l'impropriété qu'une fois dans la version. Ne peuvent se permettre de partir = fs2 ; se payer un divorce = tmd1 ; supporter un divorce = fs2
	Damit : toujours = fs2
Selbst wer Arbeit hat : même celui qui a un emploi = OK Bonifier une traduction exacte de ce passage délicat + 2	Noch lange : ø = om2 ; n'a pas longtemps (pas avant longtemps) de gros revenu : grfs3 + orth1

8. Viele haben zugleich hohe Schulden, die noch aus der Wendezeit stammen, als alle schnell ihr Häuschen haben wollten." (12)

*Il y en a beaucoup qui, en même temps (également), ont de fortes dettes (des dettes importantes / considérables), qui remontent à la Réunification (datant encore du temps / provenant de l'époque de la réunification / du tournant de 1990), quand tout le monde a voulu avoir très vite sa petite maison [son petit pavillon] (lorsque tous voulaient accéder rapidement à la propriété)."*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Haben zugleich hohe Schulden : ont accumulé de grosses dettes = fs2
	Schulden : culpabilité = grfs3
	Voulaient être propriétaire : orth1
Qui remontent à la Réunification = bonus + 2	die noch aus der Wendezeit stammen : qui s'accroissent encore davantage en périodes de dépenses (logique !)= CS6
	Die Wendezeit : l'époque de la séparation de l'Allemagne = grfs3 ; die Wendezeit traduit simplement par l'époque = om3 ; les tps anciens / reculés = fs2

Traductions tolérées	Traductions refusées
Ihr Häuschen : leur chez-soi	Als alle ... : car tous = fs2
	Wollten : veulent = tps1
	Als ... wollten non traduit = om6

9. Und schließlich: Selbst Scheidungswillige verstehen oft erst in einem Beratungsgespräch bei der Familienexpertin, was eine Scheidung bedeute. Dann trenne man sich eben lieber doch nicht. (18)

*Et enfin (dernière raison / dernier argument / en conclusion) : selon elle, même ceux qui désirent divorcer (les candidats au divorce), ne se rendent souvent compte (ne réalisent souvent) que lors d'une discussion préparatoire (d'un entretien / d'une consultation) avec la conseillère conjugale (familiale) de ce que signifie (représente) un divorce (les conséquences d'un divorce)". Dans ces conditions (et alors), d'après elle, on préfère plutôt ne pas se séparer (c'est là qu'on préfère justement ne pas se séparer / s'abstenir de divorcer.)*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Accepter les mentions : "selon eux" / "selon elle"	verstehen oft erst in einem Beratungsgespräch bei der Familienexpertin : vont chez une experte en famille pour demander conseil (sic) comprendre ... = CS/NS6
	in einem Beratungsgespräch bei der Familienexpertin : avec l'experte des familles qui donne des conseils = tmd1
	Scheidungswillige : ceux qui sont prêts à divorcer = imp1 ; ceux qui partent volontairement = grfs3 Comprennent souvent d'eux-mêmes dès le début (vgl.selbst + erst) = CS4
Und schließlich : dernier argument, dernière raison = bonus + 2	Dann : finalement = fs2
	On ne se sépare pas même si on ne s'aime plus / Mieux vaut donc ne pas divorcer = CS4

**Thème**

LV1 : Base de **120 unités = 00/20 ; 60 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20.**

Sur un même mot, les pénalités, même cumulées, n'excèdent jamais 3 pts/f. quelle que soit la nature des fautes ! Voici les différentes catégories de fautes :

- 3 unités :**                    **omission** d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc); **grfs** ou **barbarisme** sur un terme essentiel; **séquence incohérente** ou dépourvue de sens : le message devient incompréhensible ou est totalement transformé; **raccourci inadmissible**, assimilable à un refus de traduire;
- 2 unités :**                    erreur sur un **mécanisme : déclinaison, cas après préposition, conjugaison, place du verbe**; confusion, **faute "grave"**; terme important très impropre; **périphrase très éloignée**; omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; erreur de **mode**
- 1 unité :**                    **genre** et **pluriel** des substantifs; **impropriété** qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase; **rection** du verbe, de l'adjectif ou du nom inexacte; **mot estropié**; faute d'**orthographe "audible"**; périphrase abusive mais adroite, mot très approximatif; erreur de **temps**
- 1/2 unité :**                    faute d'**orthographe mineure** (peu ou pas audible); légère **approximation; maladresse.**

*Des bonus sont accordés pour les traductions particulièrement heureuses. La nouvelle et l'ancienne orthographe sont toujours admises (même si elles sont mélangées).*

∅ = non traduit Plafond total : 140 pts/f. (Ne surtout pas confondre avec la base de 120).

1. La Trabant a 50 ans. Il y a un demi-siècle, l'URSS annonçait le lancement de Spoutnik, le 4 octobre 1957. (14)

*Der Trabant ist (wird) 50 Jahre alt /Vor einem halben Jahrhundert kündigte (verkündete) die UdSSR den Abschuss (Start) des Sputnik(s) (von Sputnik) am 4. Oktober 1957 an, ...*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Der Trabant Wagen = imp1 / die / das Trabant = art1
	Omission du titre = om4
	Kündigte ... an = orth1 ; veröffentlichte / sprach über = fs2
Kernunterschied	der Sputnik-Wagen = imp1
	Die Sowjet Union = orth0,5 ; die sowjetische Union = imp1 ; die USSR = inex1
	Vor + Acc = méc2; un siècle : ein Jahr = fs2 ; eines Halbjahrhundertes früher = gr2 + fs2 ; ein halbes Jahrhundert vorher = gr2 ; seit einem Jahrhundert = gr2; ein halb Jahrhundert = gr2
	... der Start des S. = gr2 ; den Anfang / die Wende (!) von Sputnik = fs2
	Den 4. Oktober 1957 = gr2

2. La République démocratique allemande, elle, présentait, le 7 novembre de la même année, une autre réalisation du socialisme : la Trabant. (16)

*... während die Deutsche Demokratische Republik ihrerseits eine andere Leistung (ein anderes Meisterwerk) des Sozialismus am 7. November desselben Jahres vorführte (vortellte): den Trabant.*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Die DDR	Die Deutsche Democratiche R. = orth 0,5
	Die DDR, sie, : gr2 / die BRD = fs2 ; seinerseits = gr1
Réalisation : Herstellung / Schöpfung / Schaffung	Realisation / Arbeit = fs2 ; Erfindung = inex1
	Présentait = stellte ... an = fs2
den Trabanten	... : <b>der</b> Trabant = gr2 ;
	De la même année : <b>des selben</b> Jahres = orth 0,5
	Satelit = orth0,5

3. Certes moins marquante, cette voiture dont le nom signifie "satellite" – allusion à l'actualité de l'époque - fut conçue dans le cadre du deuxième plan quinquennal de la RDA. (22)

*Dieser Wagen, dessen Name „Satellit“ bedeutet – eine Anspielung auf (in Anlehnung an) das damalige Zeitgeschehen – war zwar weniger bedeutend (bemerkenswert / auffallend / glänzend), aber wurde im Rahmen des zweiten Fünfjahresplanes der DDR erdacht (ersonnen / entworfen / konzipiert).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Weniger auffallend / glänzend = bonus + 2 Markant / prägend accepté	Certes moins marquante, cette voiture : dieses wenig wichtige Auto = grfs3 ; certes : eben = fs2
	Dans le cadre : im Moment = fs2
	Des Fünfjahresplan = gr2
	Dessen Name <b>bedeutet</b> Satellit, = gr2
	Allusion à : <b>eine Bemerkung</b> an = grfs3 ; - ø Hinweis <b>zu</b> der Aktualität dieser Zeit = art1 + rect1
<b>Récompenser la réalisation grammaticalement correcte de cette séquence complexe en attribuant un bonus global + 2.</b>	Dans le cadre du ... : in den <b>Ramen</b> des ... = gr2 + orth 0,5 ; in der Reihe des ... = fs2
	Des Fünfjahresplan = gr2
Conçue : geschaffen	Conçue : nachgedacht = fs2

4. Dans les prochaines semaines, cet anniversaire va mobiliser les quelque 150 clubs de collectionneurs qui, à travers l'Europe, entretiennent les survivantes des trois millions de modèles fabriqués jusqu'en 1991. (26)

*In den nächsten (kommenden) Wochen wird dieser Jahrestag die rund (zirka) 150 Sammlerklubs (Sammlervereine) mobilisieren (in Anspruch nehmen), die durch ganz Europa (europaweit) die überlebenden (übrig gebliebenen) Fahrzeuge (Trabis / Wagen) unter (von) den drei Millionen, die bis 1991 hergestellt (fertig gestellt) wurden, pflegen (warten / instand halten).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
La naissance : die Geburt	In den <b>nachsten</b> Wochen = orth1
	... werde der Geburtstag = mode2 + imp1 ; Das Geburtstag = art1 + orth1 + imp1

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGÉ    **RAPPORT**

Traductions tolérées	Traductions refusées
	150 Verein = plur1 ; die einigen 150 Klubs = gr2
	Klubs der Kollektioner = gr2 + fs2
In Europa / durch Europa	Mobiliser : Mobilisieren = orth1; bewegen = imp1
Entretiennent = kümmern sich um (soit !)	Sie kümmern sich = orth1
<b>Entretiennent : warten, instand halten ou pflegen = bonus + 2</b>	Les survivantes : Die letzten Wagen = imp1 + orth1; die Überlebende = gr2
Modelle / Exemplare	Die dreien Millionen der Modell (sic) = gr2 + gr2 + plur1
	Fabriqué : geschaffen = inex1

5. Reflet de l'"ostalgie", la Trabant connaît depuis la chute du mur de Berlin un grand succès. (12)

*Seit dem Fall der Berliner Mauer (Berliner Mauerfall) erlebt (verbucht) der Trabant als Spiegelbild (Symbol) der (Zeichen für die) Ostalgie (der die Ostalgie widerspiegelt) einen großen Erfolg (erfreut sich ..... eines großen Erfolgs).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
Ostsehnsucht Symbol / Sinnbild	Reflet de l'ostalgie : das Bild der Ostalgie = imp1; Widerspieglung = orth0,5 ; Reflekt = fs2
	Omission du als = om1
	Trifft ein großen Erfolg = imp1 + gr2
	Seit sans le datif = gr2
Erfreut sich eines großen Erfolgs = bonus + 2	Ein großes Erfolg = art1 ; <b>kennt</b> einen Erfolg = imp1

6. À Berlin ou Dresde, des agences touristiques organisent des séjours dans des hôtels où la RDA est reconstituée, avec balade en Trabant à travers la ville. (20)

*In Berlin oder (beziehungsweise) Dresden veranstalten (organisieren) Tourismusagenturen (Reisebüros / Reisegesellschaften) Aufenthalte in Hotels, wo (in denen) die DDR(-Verhältnisse) samt Spazierfahrt mit (im) Trabant durch die Stadt (mit Stadtrundfahrt im Trabant) nachgebildet (rekonstruiert) wird (werden).*

ESPRIT DE L'ÉPREUVE    SUJET    CORRIGÉ    **RAPPORT**

Traductions tolérées	Traductions refusées
	des agences touristiques : touristische Amte = imp1; Tourismus Agenturen = orth0,50 ; touristischen Agenzen = gr2 + fs2
	Dresde = orth1
	Organisent : veranstalten = orth1
	des séjours : Reisen = fs2
	... dans des hôtels : nach Hotels = gr2
In Trabant	Avec balade en Trabant : Mit Reisen aus Trabant = grfs3; mit <b>Spaziergang</b> in ... : fs2 ; mit einer Rundstadt = grfs3 ; Spazierung = barb2 ; Spaziergang = imp1
	In der Stad = orth0,50
<b>Nach/bilden ou rekonstruieren = bonus + 2</b>	Wo die DDR <b>gebildet</b> wird = fs2 ; wieder gebaut ist = imp1

7. Pour les Allemands de l'Est, cette petite auto représentait un rêve. En moyenne, il fallait attendre douze ans avant de pouvoir s'asseoir à son volant et déboursier une somme représentant deux années de salaire d'un ouvrier. (30)

*Für die Ossis (Ostdeutschen) bedeutete (stellte) dieses kleine Auto (dieser kleine Wagen) einen Traum (dar). Bevor (bis) man sich an (hinter) sein (dessen / ans) Steuer setzen durfte (konnte), musste man (damals) durchschnittlich (im Durchschnitt / im Schnitt) zwölf Jahre lang warten und eine (Geld) summe (einen Betrag) zahlen (ausgeben), die (der) dem Zweijahreslohn (doppelten Jahreslohn) eines Arbeiters entsprach (die / der dem Lohn entsprach, den ein Arbeiter innerhalb von zwei Jahren bekam / bezog).*

Traductions tolérées	Traductions refusées
	Die Ostdeutsche (plur) ou für Ostdeutschen = méc2
War ein Traum <b>Stellte einen Traum dar = bonus + 2</b>	Das (au lieu de dieses) kleines Auto = imp1 + méc2 ; dieses kleinen Auto = méc2
	Einen Träume = fs2 ; stellte <b>ein</b> Traum dar = art1 ; war einen Traum : gr2
	Il fallait : man sollte = fs2
	En moyenne : im Durschnitt ou Durchschnitt = orth1 ; im Allgemeinen = imp1



<i>Traductions tolérées</i>	<i>Traductions refusées</i>
	Zwölf Jahren = plur1 ; auf zwölf Jahre warten = rect1
Accepter am Steuer sitzen fahren können	Um darin zu sitzen können = gr2 ; bis man sitzen dürfte = mode2
	Die Einkommen = art1
	Ein Manukrafter = grfs3
	Um Geld zu ausgeben = gr2 ; représentant deux années de salaire : die ähnlich ist als zwei Jahren des Lohnes eines Arbeiters : fs2 + gr2 + plur1

**ESSAI**

La forme est notée sur douze et le fond sur huit. La norme de 250 mots, avec une marge de 10 %, doit être respectée.

Sont valorisées les copies dans lesquelles les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples.

Les candidats ont pu cette année choisir entre deux sujets d'essai. Aussi, quand un étudiant a fait un hors-sujet complet, la note 0 lui a été attribuée.